

Cambridge University Press

0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley

Frontmatter

[More information](#)

Latin Translation in the Renaissance

Latin translations of Greek works have received much less attention than vernacular translations of classical works. This book examines the work of three Latin translators of the Renaissance. The versions of Aristotle made by Leonardo Bruni (c.1370–1444) were among the most controversial translations of the fifteenth century and he defended his methods in the first modern treatise on translation, *De interpretatione recta*. Giannozzo Manetti (1396–1459) produced versions of Aristotle and the Bible and he too ultimately felt obliged to publish his own defence of the translator's art, *Apologeticus*. Desiderius Erasmus (c.1469–1536) chose to defend his own translation of the New Testament, one of the most controversial translations ever printed, with a substantial and expanding volume of annotations. This book attempts to provide a broad perspective on the development of Latin writing about translation by drawing together the ideas of these three very different translators.

PAUL BOTLEY is currently Research Associate in the Centre for the History of Science, Technology and Medicine at Imperial College, London.

Cambridge University Press

0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE CLASSICAL STUDIES

General editors

R. L. HUNTER, R. G. OSBORNE, M. D. REEVE,
P. D. A. GARNSEY, M. MILLETT, D. N. SEDLEY

Cambridge University Press

0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley

Frontmatter

[More information](#)

LATIN TRANSLATION IN THE RENAISSANCE

*The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and
Desiderius Erasmus*

PAUL BOTLEY
Imperial College, London



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley
Frontmatter
[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa
<http://www.cambridge.org>

© Faculty of Classics, University of Cambridge 2004

This book is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2004

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeface Times 11/13 pt. *System* L^AT_EX 2_ε [TB]

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 0 521 83717 0 hardback

CONTENTS

<i>List of figures and tables</i>	page viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>List of abbreviations</i>	x
Introduction	I
1 Leonardo Bruni	5
Introduction	5
Bruni's early Greek studies	6
Greek biography	13
Greek history	23
<i>Eloquentia</i> and <i>Interpretatio recta</i>	41
2 Giannozzo Manetti	63
Introduction	63
Manetti's movements, 1452–1458	64
The moral works of Aristotle	70
The New Testament	82
The Psalter and <i>Apologeticus</i>	99
3 Erasmus and the New Testament	115
Introduction	115
Reading the Vulgate	116
Parallel texts	122
<i>Elegantiae</i>	131
Consistency	139
Resolving ambiguities	144
<i>Latinitas</i> and the limitations of translation	151
4 Renaissance translations: some categories	164
<i>Appendix: The preface to Manetti's version of the Psalter</i>	178
<i>References</i>	182
<i>Index of names</i>	204

Cambridge University Press

0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley

Frontmatter

[More information](#)

FIGURE AND TABLES

Figure 1	The <i>Pater noster</i> and the Greek Doxology from the Gospel of Matthew vi, in the fourth edition of Erasmus' <i>Novum testamentum</i> (Basle: Froben, 1527). By permission of the Syndics of Cambridge University Library.	page 124
Table 2.1	A passage from the <i>Nicomachean Ethics</i> , book II, chapter 4, in the translations of Robert Grosseteste, Giannozzo Manetti and Leonardo Bruni.	81
Table 2.2	A passage from the Gospel of Mark, VII: 32–7, according to the Vulgate, Giannozzo Manetti and Lorenzo Valla.	97

Cambridge University Press

0521837170 - Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of
Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus - Paul Botley

Frontmatter

[More information](#)

ACKNOWLEDGEMENTS

This work has its origins in a doctoral thesis produced under the careful supervision of Dr Colin Burrow of Gonville and Caius College, Cambridge. It has been influenced by regular discussions with Dr Peter Stacey, also of Caius College, and it has benefited from the readings of Dr Jill Kraye of the Warburg Institute, and Professor Michael Reeve of Pembroke College, Cambridge. Because not all of their numerous contributions have been acknowledged *ad locum*, a general note of thanks is appropriate here.

I would also like to thank the Arts and Humanities Research Board for the studentship which made this research possible, and for contributing towards the expenses of my first visit to the Vatican Library in 1998. A scholarship and a further research grant from Caius College enabled me to return to the Vatican in 1999. My time as Munby Fellow in Bibliography at the University Library in Cambridge allowed me to recast my earlier research into this book.

ABBREVIATIONS

The abbreviations used for classical works and authors are those used in the third edition of the *Oxford Classical Dictionary*. In addition, the following abbreviations are used in this work:

<i>CWE</i>	<i>The Collected Works of Erasmus</i> , Toronto: University of Toronto Press, 1974–
<i>EE</i>	<i>Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami</i> , ed. P. S. Allen, H. M. Allen and H. W. Garrod (12 vols.), Oxford: University Press, 1906–58
<i>Iter Italicum</i>	Kristeller, Paul Oskar. <i>Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries</i> , Leiden: Brill, 1963
<i>LB</i>	<i>Omnia Opera Desiderii Erasmi Roterodami</i> . ed. J. LeClerc (10 vols.), Leiden, 1703–6, facsimile: Hildesheim: Olms, 1961
<i>PG</i>	<i>Patrologiae Cursus Completus: Series Graeca</i> (161 vols.), ed. Jean-Pierre Migne, Paris: Migne, 1857–66
<i>PL</i>	<i>Patrologiae Cursus Completus: Series Latina</i> (221 vols.), ed. Jean-Pierre Migne, Paris: Migne, 1844–90